Multilingual Electronic Newsletter

多言語メールマガジン

かごしま南の風便り

Kagoshima Southern Wind Tidings

VOL.183

▽トピックス

1　国際交流員のコラム（鹿児島県国際交流員　スノーデン･ジョセフ）

時代を超える仙厳園の国際性

2　知事の動き

ベトナム IN 奄美フェアに出席しました（11 月 11 日）

3　観光かごしま旬の情報

鹿児島県垂水市　垂水千本イチョウ園

4　かごしまの特産品情報

2023かごしまの新特産品コンクールの入賞商品が決定しました

国際交流員のコラム

●時代を超える仙巌園の国際性●

― 鹿児島県国際交流員　スノーデン・ジョセフ(イギリス出身)

桜島を背景に，仙巌園

鹿児島市の西北部には，島津家の別邸であった仙巌園があります。万治元年（西暦：1658 年)に建設され，仙巌園はこの 350 年間，桜島の下に建っており，今も鹿児島県民が誇れる宝物です。

仙巌園は島津家の別邸として歴史的に重要な場所であるということはよく知られている一方，数百年前まで遡っても国際的な拠点でもあったという事実を聞いたら，驚く人は少なくないと思います。 仙巌園は世界に対し，鹿児島（当時薩摩藩）だけではなく，日本を代表しました。私はもっと知りたいと思い，島津家の御殿と庭園を見学させていただきました。

今回は歴史への旅でありつつ，私の旅は比較的に最近建設された鹿児島世界文化遺産オリエンテーションセンターで始まりました。2019 年にオープンしてから，この展示室は日本の近代化において仙巌園や旧集成館機械工場の重要な役割をハイライトしています。

反射炉は特に印象的でした。展示室には精密な復元模型もありますが，鹿児島世界文化遺産オリエンテーションセンターから数メートルしか離れていないところに，本物の反射炉跡が残っています。1857 年に建設されたこの反射炉は国を守るための大砲を作るには欠かせない技術でしたが，国際的な融合の象徴でもあります。西洋技術と日本の発想力の融合。オランダの技術書と薩摩人の勤勉性の融合。反射炉の風化した石は産業的な化石でもあり，歴史的な国際交流で生まれた存在です。

錫門

当然，ここは日本の産業界の発祥地だけではありません。仙巌園の穏やかな庭園と御殿は外国の要人も受け入れました。私は朱色で彩った今も輝かしい「錫門」へ向かうと，1865 年から 1883 年にかけ駐日英国公使を務めたハリー・スミス・パークスに思いを馳せました。

錫門が庭園の正門として使われていた 1866 年に，パークス公使は仙巌園で接待を受けました。「仙巌園を訪れる者は，少なくとも 3 年間滞在したく

なるでしょう」と記し，庭園の美しさに感動したようです。
　自国のイングリッシュガーデンとはスタイルが全く異なり，仙巌園は中国庭園に強い影響を受けました。庭園の名前自体も例外ではありません。「仙巌」という部分は中国の江西省にある「龍虎山」に由来があります。

　パークス公使が滞在した時期にもあった，中国式デザインの特徴の一つとして，御殿の後ろにある崖から巨大な岩が突き出ており，その岩には文字が施されています。当時の日本では，岩に文字を刻むことはほとんどありませんでしたが，中国ではさほど珍しくなかったようです。仙巌園にある岩を刻むには 3900 人がかりでも３か月以上かかりました。岩に刻まれた文字は？「千尋巌（せんじんがん）」の３文字，つまり，「とても大きな岩」。確かに，間違ってはいませんが…

刻まれた岩「千尋巌」

　実は，パークス公使が訪れたときには，今も御殿の前に残っている綿密に刻まれた木製の小型あずまや，「望嶽楼（ぼうがくろう）」で迎えられたと言われています。望嶽楼はもともと琉球国王から贈られた建物ですが，琉球王国は中国（明・清）と貿易関係を保っていたため，望嶽楼の設計には中国的な特徴が取り入れられたのも間違いないです。

島津家の御殿

　私は靴を脱いでから島津家の御殿に入り，部屋から部屋へと慎重に移動しながら，パークス公使が訪れたときどう思っていたか，想像してみました。この建物は深い印象を残したでしょう。

　庭園と同じく，御殿には中国文化の影響が感じられます。一例として，中庭と御殿の前にある「八角凸と八角凹」のくぼみが陰陽を表します。中国以外の文化の影響も見られます。謁見の間に設置してある，園内の水力発電所から電源供給を受けていたシャンデリアは明治時代にロンドンで作られたものです。なお，御殿内の展示室には，1891 年に仙巌園を訪れたロシア皇帝（当時，皇太子）ニコライ２世に贈呈された薩摩焼の大きな壷の複製があります。

中庭にある「八角凹」のくぼみ

ニコライ２世に贈られた壷

イギリス製
のシャンデリ

実際，パークス公使のほかにも，イギリス王室の方が仙厳園で迎えられました。例えば，パークス公使の訪問から約 40 年後，ヴィクトリア女王の孫息子であるアーサー・オブ・コノートは仙厳園を訪れ，島津家 30 代当主の島津忠重に接待を受けました。

そして，日本を訪問していたエドワード８世（当時，プリンス・オブ・ウェールズ）が 1922 年に，日本ツアーの一部として，仙厳園で日置流（へきりゅう）や天吹（てんぶく）の演奏を鑑賞しました。御殿内にはエドワード８世一行の写真が飾られています。100 年前の写真ですが，私はちょうど同じ場所に立っており，時間によってしか隔てられていないということに気づき，感動せずにはいられませんでした。

仙厳園茶寮が提供する，
鹿児島定番の「白くま」

私は庭園に戻り，霧島へ向かってガタンゴトンと通過している電車の音で我に返りました。仙厳園の歴史的な重要性はさておき，この庭園は日本国内でも類を見ない場所です。当然，パークス公使が訪れた時期とは変わりました（当時は白くまが提供されていたとは思えない…）が，仙厳園の国際性は時代を超え，変わってはいません。今時は外国人観光客が緑豊かな曲水の庭や川のせせらぎ，桜島や錦江湾の絶景などを楽しんでいます。

猫神社

庭園の出口へと向かうと，猫を祀る神社に出くわしました。そこに掛けられていた絵馬には，世界中から来たたくさんの人々の祈りや願いが，様々な言語で書いてありました。私には読めないメッセージもたくさんありましたが，それにしても，絵馬に書いた人々は私と同様に，仙厳園に対して畏敬の念を抱いていたと感じました。

私は目の前にある言語や文化の取りまとめに対し，思わず微笑みました。時代を超える仙厳園の国際的な魅力の象徴として，これ以上はないでしょう。

知事の動き

●ベトナム IN 奄美フェアに出席しました（11 月 11 日）●

奄美市の奄美パークにおいて、奄美名瀬ライオンズクラブ主催による「ベトナム IN 奄美フェア」が開催され、来賓としてあいさつをさせていただきました。

この日はプレイベントとして、開会式典の後、奄美在住のベトナムの方々等をパネリストにお招きし、奄美に暮らしてみて感じたことなどについて意見交換するフォーラムが開催されました。

奄美群島日本復帰 70 周年と、日越外交関係樹立 50 周年の 2 つの節目が重なる記念の年に、地元の高校生をはじめ、幅広い年代の方々が参加され、奄美とベトナムとの交流を深めるイベントが開催されることを大変喜ばしく思います。

11 月 17 日から 19 日には、奄美とベトナムの歌や踊りの披露、お互いの文化を紹介するブースの出展、ベトナムの食材や料理の販売など、さまざまな催しが行われると伺っています。

今回のフェアの開催を通じて、奄美の皆様とベトナムの方々との相互理解が深まり、今後の奄美とベトナムとの交流がますます発展していくことを願っています。

観光かごしま旬の情報

●鹿児島県垂水市　垂水千本イチョウ園●

1200 本以上のイチョウが植えられ、シーズンを迎えると辺り一面が黄金色に染まる、垂水市を代表する観光名所です。土地の所有者が奥様と二人三脚で 40 年以上の

歳月をかけ作り上げた「黄金の楽園」です。見頃は例年 11 月下旬～12 月上旬です。

　夜にはライトアップされる時間帯もあります。鑑賞後には暖かい温泉に入って癒やされてみませんか。詳しくは下記垂水市役所の公式 WEB サイトをご覧下さい。

http://www.city.tarumizu.lg.jp/kanko/koi/miryoku/event/senbonityou.html

※私有地を開放して頂いています。マナーを守った観賞をお願いします。

〇住所・アクセスなど〇

　鹿児島県垂水市　新御堂　地内

https://www.google.com/maps/@31.488423,130.741765,19z?entry=ttu

　垂水市役所から垂水千本イチョウ園まで、4.7 キロメートル、車で約 10 分

　垂水港（垂水フェリー発着港）から、6.9 キロメートル、車で約 12 分

　バス等の公共交通機関はありません。タクシーをご利用の場合は、

　片道約 2,000 円の運賃です。

〇入場料〇

　無料（一般開放）

かごしまの特産品情報

●２０２３かごしまの新特産品コンクール入賞商品決定！●

　令和５年１０月２日（月）に「２０２３かごしまの新特産品コンクール」が開催され，食品部門と工芸･生活用品部門の２部門で１１品ずつ入賞商品が決定しました。

　今回は，その中で食品部門と工芸・生活用品部門の２部門からそれぞれ１品ずつ紹介します。

【食品部門】　かごしま出汁茶漬け　詰合わせギフト

鹿児島市長賞を受賞した商品です。
黒豚などのかごしまの素材を生かした「出汁香る出汁茶漬け」です。すべて調理済みのため，電子レンジで温めるだけでできたての本物の味をご堪能いただけます。

■内容量

黒豚ロースかつ出汁茶漬け	具材 300ｇ　だし汁２００ｇ
勘八（かんぱち）漬け出汁茶漬け	具材 280ｇ　だし汁 200ｇ
具沢山鶏飯	具材 270ｇ　だし汁 200ｇ

■保存方法・賞味期限　冷凍（-18℃以下）90 日

■販売価格　４個　3,402 円（税込）
６個　4,978 円（税込）

■お問い合わせ

ユニオン産業株式会社　https://www.roppakutei.jp/

※ＷＥＢページは「六白亭」のページで照会があります。

【工芸・生活用品部門】　ランプ「Kagerow」

鹿児島県知事賞を受賞した商品です。

このランプは，鹿児島県いちき串木野市の海やイチョウ並木の風景をイメージして色を調合したものです。この地域で伝承されている伝統的な技法を使って，手作業で一つひとつ丁寧に仕上げることで，落ち着いた色合いを生み出しています。写真のとおり商品は４種類から選べ，大きさは２種類から選べます。

■サイズ　　M：W220×D220×H280mm
　　L：W220×D220×H560mm

■販売価格　M：３６,３００円（税込）
　　L：３９,６００円（税込）

■お問い合わせ

亀﨑染工有限会社　https://www.kamesome.co.jp/

◆◇◆

鹿児島県庁ホームページ　http://www.pref.kagoshima.jp/

◆◇◆

□■―――■□

編集後記（鹿児島県観光・文化スポーツ部国際交流課）

今月の「かごしま南の風便り」はいかがでしたか？

これからも，この鹿児島県庁多言語メールマガジンは鹿児島と皆様をつなぐ情報の架け橋となるよう，編集者一同努力して参ります。

□■―――■□

「かごしま南の風便り掲示板」では，次の鹿児島に関する話題を募集・掲載いたします！

☆鹿児島フォトギャラリー

鹿児島らしさを感じる写真や海外で見つけた鹿児島の写真を募集いたします。写真の簡単な説明を添えてお送りください（例：克灰袋の山）。

☆鹿児島暮らしの知恵

鹿児島の生活に関する情報をご共有ください（例：つけあげのおいしい食べ方，火山灰の対処法）。

その他，読者の皆様に発信したい情報もお待ちしております。

▲▽▲▽ 記事提供・お問い合わせ先 ▲▽▲▽
日本国 鹿児島県 観光・文化スポーツ部 国際交流課
〒890-8577 鹿児島市鴨池新町 10-1
電話番号:+81-99-286-2306
FAX 番号:+81-99-286-5522
↓電子メールアドレス
英　語:cir1@pref.kagoshima.lg.jp
韓国語:cir3@pref.kagoshima.lg.jp
日本語:minami@pref.kagoshima.lg.jp

本記事の著作権は鹿児島県に属します。無断での再配信，転載及び掲示板等への掲載は禁止します。